

**Smlouva o cestovních náhradách-zahraniční expert**

*Agreement for Reimbursement of Travel Expenses of a Foreign Expert*

*(tzv. nepojmenovaná smlouva) (innominate contract)*

Smluvní strany:

*Parties:*

**Univerzita Karlova, Fakulta sociálních věd**

***Charles University, Faculty of Social Sciences***

Smetanovo nábř. 995/6, 110 01 Praha 1

IČ: 00216208, DIČ: CZ00216208

Zastoupená: PhDr. Alicí Němcovou Tejkalovou, Ph.D., děkankou

(*Represented by PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D., Dean)*

(hereinafter 'FSV UK')

a

*and*

Příjmení a jméno: …………………………………………………..…………………………….

*Surname, first name*

Adresa trvalého bydliště: ……………………………………………………………….……….

*Permanent address*

Datum narození: ………………………………………………………………………………….

*Date of birth*

Místo narození: …………………………………………………………………………….…….

*Place of birth*

Telefonní číslo: ……………………………………. email: ……………..…………………...….

*Telephone number* *e-mail*

Číslo bank.účtu: ………………………………………………………………………..………….

*Bank account number*

IBAN: ………………………………………………………………………….………….……….

*IBAN*

Jméno a adresa banky: …………………………………………………………………………….

*Name of bank and address*

SWIFT CODE: …………………………………………………………………………….……….

*SWIFT CODE of bank*

dále jen „expert“

*hereinafter 'the expert'*

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

*have concluded, on the day, month and year stated below, this*

**smlouvu o poskytnutí cestovních náhrad osobě, která není zaměstnancem**

dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů

***agreement for reimbursement of the travel expenses of a person who is not an employee of FSV UK***

*in accordance with §1746, paragraph 2 et seq. of Law no. 89/2012 coll., Civil Code of the Czech Republic, as amended.*

**Článek 1 Předmět**

*Article 1 Subject*

Předmětem této smlouvy je plnění oboustranných smluvních závazků v souvislosti s uskutečněnou cestou experta v souvislosti s jeho činností pro FSV UK, kdy není expert vůči FSV UK v pracovněprávním vztahu. FSV UK se zavazuje uhradit expertovi cestovní náhrady, kdy pro účely této smlouvy budou aplikovaná příslušná ustanovení zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů.

*The subject of this agreement is the fulfilment of mutual contractual obligations in connection with travel completed by the expert in connection with activities performed for FSV UK by the expert, where he or she is not an expert directly employed by FSV UK. FSV UK undertakes to reimburse the expert for travel expenses when for purposes of this agreement the relevant provisions of Law no.262/2006 coll., Civil Code of the Czech Republic, as amended are applicable.*

**Článek 2 Práva a povinnosti**

*Article 2 Rights and Obligations*

2.1. FSV UK se zavazuje poskytnout expertovi na cestu ………………….………… (*vypsat cíl cesty, účel*)

*FSV UK undertakes to reimburse the expert for the following travel (insert reasons for travel and objectives*

v rámci projektu: ………………………………………….........…..……………. (*vypsat - konkretizovat*)

*in connection with the project (state specific project)*

v rámci střediska: ………………….…………

*from the named accounting centre of the project*

v době od ………………….………… do ………………….…………

*travel scheduled from … to …*

úhradu těchto cestovních náhrad:

*the following travel expenses shall be reimbursed:*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Ano** | |  | **Ne** | |  | |  | |  | |  | |  | | |  |  |  | |  |
| Jízdné  *Transportation* | |  |  | | |  | |
| Ubytování  *Accommodation* | |  |  | | |  | |
| Ostatní pobytové výdaje  *Other subsistence expenses* | |  |  | | |  | |
|  | | | | | | |  | |  | |  | |  | |  | | |  |  |  | |  |
|  | | | | | | | |  | |  | |  | |  | |  |  | | |  |
|  | | | | | | | | |  | |  | |  | |  | | | |  |  | |  |

Alternativa (A) náhrada nákladů dle skutečných výdajů

*Alternative (A) reimbursement of actual expenses*

2.2. FSV UK uhradí skutečně vynaložené výdaje na ……………….……………., a to nejvýše

do částky ……………….……………. a proti předložení daňových dokladů.

*FSV UK will reimburse actual documented expenses for ………………………………, not to exceed the amount of ……………………………………………… upon presentation of receipts.*

2.3. FSV UK neposkytuje na výdaje zálohy.

*FSV UK will not provide any advance of expenses.*

2.4. Expert se zavazuje po ukončení cesty provést do 10 pracovních dnů vyúčtování k náhradám v rámci uskutečněné cesty a předložit celkové vyúčtování správci rozpočtu příslušného střediska včetně originálů daňových dokladů (správce rozpočtu po kontrole zašle vyúčtování a doklady na děkanát k proplacení.)

*The expert agrees to prepare a full accounting of the amounts expended in the course of travel within ten working days of its completion and to present the full accounting to the budget administrator of the relevant accounting centre, along with original receipts. (After reviewing the expert's accounting and the submitted receipts the budget administrator will forward them to the dean's office for payment.)*

Alternativa (B) paušální náhrada nákladů

*Alternative (B) lump sum reimbursement of expenses*

2.2. FSV UK uhradí náklady v paušální výši ……………….……………..

*FSV UK will reimburse expenses in a lump sum in the amount of* ……………….…………….

2.3. Jedná se o pevně stanovenou částku. Paušální náhrada zahrnuje všechny výdaje experta.

*The amount of the payment is fixed. The lump sum payment is deemed to cover all expenses of the*

*expert.*

2.4. Náhrada je splatná ve lhůtě 20 dnů po ukončení cesty. O naplnění smlouvy informuje děkanát správce rozpočtu daného střediska.

*Payment is due to the expert within 20 days after completion of travel. The budget administrator will inform the dean's office of the fulfilment of the expert's contract obligations.*

2.5. FSV UK neposkytuje na náklady zálohy. Náhrada nákladů bude zaplacena expertovi bezhotovostním převodem na jeho účet uvedený v záhlaví smlouvy.

*FSV UK will not provide any advance of expenses. Reimbursement of expenses will be paid to the*

*expert by electronic transfer to the account stated above in this agreement.*

**[[1]](#footnote-1)**

**Článek 3 Prohlášení o vlastnictví a domicilu**

*Article 3 Declaration of Beneficial Ownership and Tax Domicile*

3.1. Expert tímto prohlašuje:

* jsem daňovým rezidentem v státě daňové residence: ……………….…………….
* jsem skutečným vlastníkem všech příjmů, které mi plynou dle daňového práva státu, ve kterém jsem daňovým rezidentem.

*The expert hereby declares:*

* *I am a tax resident of the following country:…………………………*
* *I am the true beneficial owner of all income that is attributable to me under the tax laws of the country of which I am a tax resident.*

3.2. Číslo daňové identifikace ve státě daňové rezidence: ……………….…………….

*Tax identification number in country of tax residence:……………………………….*

3.3. Typ daňové identifikace: ……………….…………….

*Type of tax identification number:……………*

(daňový identifikátor používaný v zemi daňové rezidence: např. **R** – rodné číslo; **D** – daňové identifikační číslo; **S** – číslo sociálního pojištění; **J** – jiné)

*(the type of tax identifier used in the expert's country of tax residence. E.g.,* ***R*** *– birth number,* ***D*** *– Taxpayer Identification Number,* ***S*** *– Social Security Number,* ***J*** *– other)*

**Článek 4 Závěrečná ustanovení**

*Article 4 Final Provisions*

4.1. Vztahy, které nejsou touto smlouvou upraveny, se řeší příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

*All relations between the parties that are not governed by this agreement are subject to the provisions of the Civil Code of the Czech Republic.*

4.2. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž jeden obdrží FSV UK a jeden expert. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

*This agreement is executed in two counterparts, one for FSV UK and the other for the expert. This agreement takes effect upon signature by both parties.*

V Praze dne: …….......... V Praze dne: ……..........

*In Prague on (date) In Prague on (date)*

………………………………. …………………………………………

zahraniční expert PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D.,

*Foreign Expert*  Dean FSV UK

1. V případě “Alternativy (B) paušální náhrada nákladů” podléhá příjem experta zdanitelnému plnění dle daňového práva země, ve které je registrován jako daňový resident a **expert je tedy povinen postupovat v souladu s tímto daňovým právem.** Expert si originály daňových dokladů vynaložených v souvislosti s touto smlouvou může uplatnit ve svém vlastním daňovém hlášení za příslušné zdaňovací období.

   In the case of “Alternative (B) flat-rate reimbursement”, the expert's income is subject to the taxable supply under the tax law of the country in which he/she is registered as a tax resident and **the expert shall proceed in line with this tax law.**The expert may use the originals of tax documents spent in connection with this contract in his own tax report for the relevant tax period. [↑](#footnote-ref-1)